

ISBN 9 780190 83231-5

啟思中國語文

一下第一冊

Primary 1 Book 3

Text on Page 42

小白兔大掃除

siu2 baak6 tou3 daai6 sou3 ceoi4

Little Rabbit does the spring cleaning

Title		
小白兔	siu2 baak6 tou3	The little white rabbit
大掃除	daai6 sou3 ceoi4	Big cleaning session, especially just before Chinese New Year. 'Spring clean'
Paragraph 1		
愛	ngoi3	likes, loves
乾淨	gon1 zing6	cleanliness
過年	gwo3 nin4	Chinese New Year
前	cin4	before
與 ...一起	jyu5 ...jat1 hei2	with / together with...
在家裡	zoi6 gaa1 lei5	at home
Paragraph 2		
洗	sai2	wash
洗一洗	sai2 jat1 sai2	洗一洗 See note below
擦	caat3	wipe
刷	caat3	brush, scrub
全家	cyun4 gaa1	the whole family
有的...有的	jau5 dik1 ...jau5 dik1	some... some... See note
地板	dei6 baan2	floorboards, the floor
抹	mut3	wipe
桌子	coek3 zi2	the table
窗戶	coeng1 wu6	windows
亮	loeng6	shiny
亮了	loeng6 liu5	See note
變	bin3	changed to become
新	san1	new
Paragraph 3		
快	faai3	it will soon be...
掌管	zoeng2 gun2	in charge of
廚房	cyu4 fong2	the kitchen
灶神	zou3 san4	Kitchen God
來	loi4	has come

參觀	sam1 gun1	visit, look around
覺得	gok3 dak1	feels, felt
房子	fong4 zi2	the room
打掃	daa2 sou3	clean, has been cleaned
得	dak1	Grammatical: shows an adverb follows
很乾淨	han2 gon1 zing6	very clean
心裏	sam1 lei5	in his heart (i.e. he felt)
十分	sap6 fan1	very, completely
滿意	mun5 ji3	satisfied
請	cing2	asked... to....
玉帝	juk6 dai3	the Jade Emperor
送給	sung3 kap1	give (as a present)
一大箱	jat1 daai6 soeng1	a big box (of)
蔬菜	so1 coi3	vegetables
Paragraph 4		
收到	sau1 dou3	received
禮物	lai5 mat6	present, gift
感到	gam2 dou3	felt
很高興	han2 gou1 hing1	very happy
吃	hek3	eat
聊天	liu4 tin1	chatting
歡歡喜喜	fun1 fun1 hei2 hei2	happily

Notes

1) 洗一洗, 擦一擦, 刷一刷

Chinese often repeats the verb like this. Verb 一 verb.
It gives the sentence a lighter feel.

2) 有的... 有的

This is a way of linking actions. Some (people) washed the floorboards, some (people) wiped the table, some wiped the windows.

3) The character 了 is used in a few different ways. Here it shows a change of state.
Previously the windows were dirty - now they are shiny 亮了. Previously the table was not clean and the floorboards looked old. Now the table is clean 乾淨了 and the floor looks new 變新了。

Little White Rabbit does the Chinese New Year Spring Cleaning

Little White Rabbit loves cleanliness, before Chinese New Year, (he) does a big spring clean at home together with Rabbit Father and Rabbit Mother.

They do some washing, scrubbing, wiping. The whole family does the Big Spring Clean. Someone washes the floors, someone wipes the table, someone wipes the windows. The windows are shiny, the table is clean and the floorboards have become like new.

It will soon be Chinese New Year, 灶神 the Kitchen God comes to visit and feels that the room has been swept clean, he feels satisfied and he asks the Jade Emperor to give Little White Rabbit's family a big box of vegetables.

Little White Rabbit receives the Jade Emperor's present, he feels very happy, he eats the vegetables with his father and mother, chats and happily enjoys the new year.